

## AURKEZPENA

Jaun-andereak:

Europar, Erdi Aroan jatorria duten zenbait antzerkik XX. mendera arte iraun dute zenbaitetan, bereziki hedadura txikiko hizkuntzen artean. Teatro mota hori eman duten hizkuntza txikiak artean, besteak beste, katalana, okzitaniera, bretoiara eta euskara daude. Orobat, egia da iragan urrunagoan hizkuntza handi batzuek (frantsesa, alemana, portugesa, neerlandera eta espainiera) gisa horretako ikuskariak ezagutu zituztela.

Pastoral izenez antzeztzen den Zuberoako euskal trajediak bizirik iraun du Erdi Aro azkenetik etenaldirik gabe, segur asko.

Europa katolikoan, bi sexuko antzezle-taldeen debekuak eta herritarren bilkuren beldurak eragin zuten antzerki horien gibelatzea. Bitariko antzezle-taldeak eskumikatu zituzten eta Zuberoan gizonek edo emakumeek osaturiko taldeek antzeztu behar zuten, Iraultza aurretik maskaraz horniturik ager zitezkeela, Egiategiren testigantza araberak. Europako iparraldeko herrialdeetan Erreforma ere ikuskizunen aurka agertu zen eta txontxongiloek antzeztu zituzten pieza horiek.

## Helburuak

Antzerki horiei buruzko balantzea egin nahi dugu hemen, haien iragana, oraina eta iraupena ikertu, antzekotasunak eta desberdintasunak elkarrekin bilatu, dela gaietan edo eszenografiari, dela hizkerari edo estiloari.

Gure "Europako herri txikiak" antzerkien etorkia guztiz eztabaidatua da: ez dugu uste bakarrik denik, ez eta Frantziar zentratua ere. Egungo muga politiko eta kulturalen gainetik, ematen du badirela kointzidentzia harrigarriak, horien zenbait berezitasun ezezagunak baitira Frantziako misterio eta mirarietan. Bestalde, litzatekeena da antzinako latinezko antzerki erijoso bat guztion oinarritzko eredu izatea.

## PRÉSENTATION

Mesdames, Messieurs

En Europe, particulièrement dans les langues de moindre diffusion des théâtres d'origine médiévale se sont maintenus dans le peuple parfois jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle. Les langues qui ont produit ce type de théâtre sont entre autres les langues minorisées, le catalan, l'occitan, le breton et le basque. Il est vrai que dans un passé plus lointain de plus grandes langues (français, allemand, néerlandais et espagnol) ont connu ces formes de spectacles.

La tragédie basque de Soule donnée en représentation sous le nom de pastorale, a vécu sans interruption probablement depuis la fin du Moyen-Âge jusqu'à nos jours.

La régression de ces théâtres, en Europe catholique provient de l'interdiction des troupes mixtes et de la crainte des atroupements populaires. Les acteurs des troupes mixtes furent excommuniés et le théâtre donné en Soule par des troupes d'hommes ou de femmes, qui avant la Révolution pouvaient se masquer d'après le témoignage d'Egiategi. Dans les pays du nord de l'Europe la Réforme fut également hostile aux spectacles et ces pièces furent données par des troupes de marionnettes.

## Objectifs

Nous voulons faire le point sur ces théâtres, leur passé leur présent, leur survie; rechercher en commun les ressemblances et dissemblances dans les thématiques, la scénographie, la langue, et le style.

L'origine de nos théâtres des "petits peuples d'Europe" est très controversée: nous ne la pensons pas univoque et franco-centrique. Par dessus les frontières politiques et culturelles actuelle s'il semble y avoir de troublantes coïncidences, des particularités ibériques inconnues du théâtre de mystère et des miracles français. D'autre part il se peut qu'un théâtre religieux en latin sur un modèle antique soit le modèle de base de tous.

## PRESENTACIÓN

Señoras y Señores

En Europa algunos pueblos, particularmente los de menor difusión lingüística, han mantenido teatros de origen medieval, en algún caso hasta el siglo XX. Las lenguas que han producido este tipo de teatro son entre otras las lenguas minoradas, el catalán, el occitano, el bretón y el vasco. Si bien es cierto que en un pasado más lejano lenguas más importantes (francés, alemán, portugués, neerlandés y español) han conocido estas formas de espectáculo.

La tragedia vasca de Zuberoa representada bajo el nombre de pastorala, ha vivido, probablemente sin interrupción, desde el final de la Edad Media hasta nuestros días.

La prohibición de las compañías mixtas y el miedo a las grandes concentraciones populares provocó la regresión de estos teatros en la Europa católica. Los actores de las compañías mixtas fueron excomulgados y el teatro interpretado en Zuberoa por compañías de hombres o de mujeres, que antes de la Revolución podían enmascararse, según el testimonio de Egiategi. En los países del norte de Europa la Reforma fue también hostil a los espectáculos y estas obras fueron interpretadas por compañías de marionetas.

## Objetivos

Queremos analizar la situación de estos teatros, su pasado, su presente, su supervivencia; buscar las similitudes, las diferencias en las temáticas, la escenografía, el idioma, y el estilo.

El origen de nuestros teatros de "pequeños pueblos de Europa" es muy discutido: no pensamos que sea unívoco y franco-céntrico. Por encima de las fronteras políticas y culturales actuales parecen existir sorprendentes coincidencias, particularidades ibéricas desconocidas del teatro de misterio y de los milagros franceses. Por otra parte es posible que un teatro religioso en latin basado en un modelo de la antigüedad haya sido el modelo de base de todos ellos.

Txomin Peillen